

# Les textes littéraires dans les manuels roumains de langue française à l'époque du numérique

Conf. univ. dr. Elena COSTANDACHE  
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

**Résumé:** *À présent, ou plutôt à l'époque du numérique, où le livre en format papier ne représente plus une bonne option d'encouragement à la lecture que de la part des gens qui aiment vraiment la littérature, les maisons d'édition qui font paraître les manuels se sont adaptés aux réalités (pandémiques). À cause des situations de plus en plus difficiles telles que les différences entre les conditions de vie dans les milieux urbain et rural, « la culture » de la lecture surtout en langue étrangère, la prédilection des maisons d'éditions de l'étranger pour des manuels-méthodes numériques ou méthodes de FLE qui font la promotion de la langue plutôt que de la littérature, la lecture ne représente plus une option de passer le temps d'une manière agréable, en découvrant les sens « cachés » des fictions. Nous nous proposons, par la suite, une analyse pertinente des manuels numériques roumains de langue française utilisés et usités dans l'enseignement pré-universitaire pour les classes des niveaux A1-A1+ (I<sup>ère</sup> – VI<sup>ème</sup>).*

**Mots-clés :** *manuel(s), numérique(s), français, texte(s) littéraire(s), compétence(s)*

Dans toute activité d'enseignement-apprentissage-évaluation les manuels sont les premiers documents « officiels » qui orientent et planifient le processus d'enseignement-apprentissage-évaluation. Ils guident le professeur et les élèves vers le progrès car les contenus scientifiques sont organisés de manière logique, progressive.

À présent, l'enseignement-apprentissage du FLE se confronte, de plus en plus, avec une réalité paradoxale : la littérature, ou plutôt les extraits des textes littéraires authentiques manquent presque de tous les manuels des classes primaires et de gymnase. En outre, il ne faut pas oublier le fait que les manuels ne sont plus un véhicule de distribution et d'analyse des textes authentiques, car on oublie le fait que la littérature est un bon moyen d'apprentissage et du développement du vocabulaire, de la grammaire et de l'orthographe d'une langue étrangère, à part le français. Notre analyse est dirigée vers l'étude détaillée des manuels approuvés par le ministère de l'Éducation et de la Recherche de Roumanie pour l'étude du FLE. Nous nous

sommes arrêtés sur les contenus des manuels numériques suivants afin d'observer quelle importance est accordée à l'étude de la littérature/ des extraits littéraires qui offrent aux élèves des modèles pertinents d'utilisation naturelle de la langue :

a/ Mariana Pop, Mariana Frânculescu, Bianca Popa, Diana Zografi, *Comunicare în limba modernă 1. Limba franceză. Clasa I. Semestrul I [Langue française. Communication en langue moderne 1. Première classe 1<sup>er</sup> semestre]*, Grup Editorial Art, Bucarest, 2013. Bien que les réalités roumaines d'étude du français en tant que première langue d'étude dès les premières classes soient très rares, ce manuel propose une unité introductive, trois unités d'apprentissage (« Bonjour ! », « Nina et ses amis », « Chez Mira »), un test et des jeux didactiques. Évidemment, les contenus s'appuient sur des actes de langage et un vocabulaire qui vise la réalité immédiate des élèves : les objets de la classe, les couleurs, les objets du cartable, les meubles de la chambre). La partie numérique concerne un CD-support multimédia. En tout, le manuel est riche en images et activités orales.

b/ M.A. Apicella, H. Challier, Mariana Vișan, Raisa Elena Vlad, *Comunicare în limba modernă 1. Limba franceză. Clasa I. Jojo (Méthode de français) [Communication en langue moderne. Langue française. Première classe. Jojo]*, Éd. Eli S/R.L., Centrul de Carte Străină Sitka, Bucarest, 2015. Dans ses 48 pages, le manuel numérique propose six unités « La France... je connais ! », « Je m'appelle Jojo ! », « Bonjour, les amis ! », « 1, 2, 3... joue avec moi ! », « De toutes les couleurs... », « Dans mon sac... ») suivies d'un bilan et d'un approfondissement, d'un « coin de civilisation » et des jeux didactiques. Malheureusement les manuels pour les classes primaires ne font aucune référence aux textes littéraires authentiques ou fabriqués.

c/ Gina Belared, Claudia Dobre, Diana Ionescu, *Limba modernă 2. Franceză, clasa a V-a [Langue moderne 2. Français, la V<sup>ème</sup>]*, Éd. Booklet, Bucarest, 2017. La structure du manuel numérique s'appuie sur 8 unités d'apprentissage (« Bonjour, ça va ? », « Voilà mes copains ! », « Dans la salle de classe », « Mon sac à dos », « Ma famille », « Chez moi », « Ma chambre », « Ma saison préférée »), précédées d'une leçon introductive. Après les unités 4 et 8 s'ajoutent deux bilans. Les textes littéraires ou les fragments de textes authentiques manquent ; pourtant, on identifie (à la page 41) un top de décodage sous forme d'invitation à la lecture. Sont visées les couvertures des livres *Tintin et les Picaros* de Hergé et *Le petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry. Les images des couvertures suscitent l'intérêt des élèves pour l'interprétation des textes et concernent les passions de lecture pour les BD et les mangas, les romans d'aventures, les romans fantastiques et les romans policiers.

d/ Doina Groza, Dan Ion Nasta, *Limba modernă 2. Limba franceză. Manual pentru clasa a V-a [Langue moderne 2. Langue française. Manuel pour la V<sup>ème</sup>]*, Éd. Corint, Bucarest, 2017. Le manuel est un ensemble bien structuré en 128 pages: 12 unités, 3 bilans (après les unités 3, 6 et 8), un bilan final, une

évaluation finale. Le paquet éducationnel comprend un manuel (livre et CD) et un guide du professeur.

Les contenus mettent l'accent sur les actes de langage, l'acquisition lexicale et grammaticale et les compétences de compréhension et de production orales, la communication libre et les éléments de culture et de civilisation. De petits textes ou dialogues fabriqués, sous forme de transcriptions des enregistrements sonores, constituent des modèles qui mettent l'accent sur l'orthographe et la prononciation françaises. Les petites bandes dessinées s'ajoutent aux modèles de textes fabriqués pour l'entraînement à la compréhension et production écrites. Les contenus sont logiques et bien structurés. Les extraits de textes authentiques manquent, mais ce qui attire l'attention c'est un texte fabriqué de l'exercice 1, qui propose (sous forme de lecture de l'image) un petit texte de 5 phrases qui s'enchaînent et une image qui soutient le texte : « A. Regarde l'image et lis le texte : C'est dimanche matin. Théo et Alice vont au théâtre de la ville. Le spectacle est spécial, c'est un spectacle interactif. Théo et Alice montent sur scène. Ils sont devant le public. Ils présentent des anecdotes amusantes. Ils posent des questions. Il y a un dialogue avec le public. » [Groza, Nasta, 2017 : 94]

Un autre texte fabriqué vise la francophonie : il s'agit d'un exercice qui entraîne à l'écoute et à la lecture (la composante orale de la compréhension et de l'expression) :

« En Europe, la langue française est parlée en France, en Belgique, en Suisse et au Luxembourg. Ce sont des pays francophones. Les capitales de la France, de la Belgique, de la Suisse et du Grand-Duché du Luxembourg sont Paris, Bruxelles, Berne et Luxembourg. En Suisse les habitants parlent aussi la langue allemande et/ ou la langue italienne. La Roumanie, la Grèce, la Bulgarie et la République de Moldavie font partie de l'Organisation Internationale de la Francophonie. » [Idem : 108]

Même s'il n'y a pas de textes littéraires, le manuel a son mérite de présenter des contenus bien structurés concernant l'ordre croissant des difficultés.

e/ Elena Raisa Vlad, Mariana Vișan, *Limba modernă 2. Limba franceză. Manual pentru clasa a V-a [Langue moderne 2. Langue française. Manuel pour la 5<sup>ème</sup>]*, Éd. Litera, Bucarest, 2017. Construit autour d'une approche communicationnelle, ce manuel de français est un outil dynamique, mais bien structuré en même temps.

Accompagnés par les personnages principaux du livre, les apprenants, en toute conscience, deviennent eux-mêmes des personnages du cours de langue française qui accomplissent des tâches, prennent des décisions, exploitent leur imagination et mettent en pratique leurs acquis de manière active et ludique. La structure du manuel s'appuie sur 6 unités de 18 pages, deux unités bilan, une Unité Civilisation pour la découverte des fêtes françaises, un Point DELF – pour l'introduction et la préparation de l'examen DELF A1, un Précis de Grammaire

pour reprendre et structurer les aspects morphosyntaxiques les plus importants du livre numérique dans ses 129 pages.

Un élément qui assure la dynamique des activités d'enseignement-apprentissage du manuel est l'abondance des BD, des activités d'apprentissage écoute-multimédia et multimédia interactives (exercices, jeux éducationnels, animations, films). Ce qui attire l'attention c'est la fréquence des activités multimédia qui vérifient la compétence de compréhension orale : « Appuie sur le bouton *Lecture* et regarde attentivement », « Vrai ou faux ? », « Choisis la variante correcte ». Ce qui attire l'attention c'est la fréquence des activités multimédia qui vérifient la compétence de compréhension orale, donc la compétence de communication selon le *CECRL* est bien définie et assurée. Ce qui est à retenir c'est l'accent mis sur l'encouragement de la lecture dans l'unité 3 : « Le club des lecteurs » [Vlad, Vișan, 2017: 45]. Outre les activités de communication orale et écrite, le test « Connaissez-vous bien la France ? » [*Idem* : 24-25] vérifie les connaissances de culture et civilisation françaises.

f/ Ion Fărcășanu, Angela-Gabriela Lăpădatu, *Limba modernă. Franceză L2. Manual pentru clasa a V-a [Langue moderne. Français L2. Manuel pour la 5<sup>ème</sup>]*, Éd. CD Press, Bucarest, 2017. Le manuel jouit d'un logiciel complexe, à caractère formatif. C'est un moyen d'éducation moderne et attrayant, un instrument efficace d'autoévaluation et un moyen motivant d'activités multimédia. En tout, les activités sont partagées en activités multimédia statiques, interactives, animées et documents audios pour les activités d'écoute. Évidemment, les avantages de l'utilisation de ce type de manuels en sont nombreux.

Visant les compétences de communication orale et écrite, le manuel comprend 9 unités partagées en 4 leçons, une révision, un projet et une évaluation. Le point faible semble être le titre de la leçon 0, « Le résumé », qui ne justifie pas le contenu de cette première leçon, car les élèves en première année d'étude n'ont pas de connaissances en langue française. Les textes littéraires ou les extraits des textes authentiques manquent, mais on vient progressivement vers la technique de l'écriture créative par la proposition de textes fabriqués (« Les lettres de Lara et Lucas » [Fărcășanu, Lăpădatu, 2017: 52], « La fête de Noël » [*Idem*: 59], une courte lettre visant le vocabulaire des meubles d'une maison [*Idem*: 78], l'animal préféré [*Idem*: 81], les noms des fruits et des légumes [*Idem*: 87], les fêtes et les cadeaux, les livres numériques [*Idem*: 91-92], les fêtes et les symboles de Pâques [*Idem*: 97-98], l'histoire en bande dessinée [*Idem*: 112].

g/ Alain Brouté, Marta Criando Navamuel, *Limba modernă 1. Limba franceză. Clasa a V-a [Langue moderne 1. Langue française. La 5<sup>ème</sup>]*, Éd. Sitka Centrul de Carte Străină, Bucarest, 2017. Le sommaire illustré de ce manuel numérique attire l'attention par la rigueur du partage des 9 unités, 2 bilans, une évaluation finale, 2 portfolios et une courte évaluation concernant les connaissances de civilisation. Les éléments de lexique, de communication et de grammaire jouent un rôle de premier ordre, car ils sont annoncés dès le sommaire.

Mélange de BD qui envisagent des personnages qui jouent des rôles pour illustrer les actes de langage, de matériels audios et de petits projets pour le travail individuel, le livre incite à la découverte du monde francophone. Les références aux textes littéraires ne tardent pas d'être mis en évidence: le héros Aramis, le mousquetaire du roi, protagoniste dans le roman d'Alexandre Dumas – « Un personnage préféré des jeunes Français » [Brouté, Navamuel, 2017: 20], les bandes dessinées Astérix et Obélix [*Idem*: 34], Tintin, Titeuf, Lagaffe ou Lucky Luke [*Ibidem*], des textes fabriqués sur des thèmes de culturels – « un conseil pour la visite du château de Versailles, La maison idéale des Français », [*Idem*: 58], l'ère des réseaux médias ou de la « cyber-génération ». [*Idem* : 68] Un coin de civilisation-littérature est réservé à la lecture des BD [*Idem* : 110] qui font l'apologie des héros très appréciés par les ados : Cédric, Lou, les Sisters, Game over ou *Les nombrils* de Maryse Dubuc et Marc Delafontaine. [*Ibidem*]

h/ Raisa Elena Vlad, Mariana Vişan, *Limba modernă 1. Franceză. Manual pentru clasa a V-a [Langue moderne 1. Français. Manuel pour la 5<sup>ème</sup>]*, Éd. Litera, Bucarest, 2017. Tout en respectant la même structure que le sommaire du manuel L2 sous la coordination des mêmes auteures, le manuel comprend 6 unités, 3 unités bilan, une Unité Civilisation pour la découverte des fêtes françaises, un Point DELF pour l'introduction et la préparation de l'examen DELF A1, un Précis de Grammaire pour reprendre et structurer les aspects morphosyntaxiques les plus importants du livre de 130 pages. Cette version numérique du manuel a un contenu similaire à celle imprimée mais elle contient particulièrement une série d'activités multimédia d'apprentissage (statiques, animées, interactives). La structure d'une unité est bien mise en évidence par les contenus à suivre dans le processus d'enseignement-apprentissage-évaluation :

- une double page d'ouverture – pour entrer dans l'univers du personnage principal ;
- des exercices de compréhension de l'oral et des écrits pour découvrir le thème de l'unité ;
- trois leçons, chacune centrée sur un aspect communicatif, clairement exprimé dans le titre ;
- une introduction du vocabulaire, accompagnée d'images mais aussi d'enregistrements, pour permettre aux apprenants d'écouter aussi chez eux les nouveaux mots ;
- une introduction dans la grammaire de manière synthétique et mise en contexte, suivie par des exercices ;
- un point phonétique ;
- un moment de mise en pratique par le jeu ou par un mini-projet à la fin de chaque leçon, véritable moment d'exploitation et de mise en contexte des acquis.

Le coin de la grammaire comprend une double page d'exercices, pour fixer les notions proposées par les leçons, alors que le coin du lexique s'appuie sur une double page d'exercices de vocabulaire, pour soutenir l'apprenant dans son effort de mémoriser les nouveaux mots, en lui proposant des activités variées autour du vocabulaire de l'unité.

La page des projets, en groupe et individuels, propose de mettre en valeur les acquis et de faire vivre la langue en classe. La page d'approche transdisciplinaire du français a comme support le modèle «J'utilise le français pour...» afin de rendre la langue française un véritable outil de communication et de travail.

MagAdos est une double page dédiée à la découverte de l'univers francophone, une approche ludique et jeune de la civilisation. L'évaluation pour chaque unité est construite sur une structure figée:

- quatre activités visant à vérifier les quatre compétences générales du curriculum roumain, mais aussi du *CECRL* – la compréhension orale (CO), la compréhension écrite (CE), la production orale (PO), la production écrite (PE);
- deux activités d'évaluation des acquis au niveau morphosyntaxique et lexical.

Malgré le niveau des connaissances un peu plus élevé, il n'y a aucune référence aux textes littéraires ou à la lecture. L'accent mis sur les éléments de civilisation encourage à l'éducation, à la citoyenneté (« J'utilise le français pour la classe de... civilisation – L'euro » [Vlad, Vișan, 2017 : 29], aux sciences physiques – « Le système solaire » [*Idem* : 45]. D'autres pages sont destinées à connaître la culture et le patrimoine [*Idem* : 44-48], la géographie – « Les modes de consommation en France » [*Idem* : p. 81], l'éducation civique [*Idem* : 97], ou la vie des adolescents – MagAdos « destination Bruxelles ». [*Idem* : 98]

Quant aux manuels numériques pour la VI<sup>ème</sup>, nous avons envisagé :

a/ Alain Brouté, Alicia Criado Peña, *Limba modernă 1. Limba franceză. Clasa a VI-a [Langue moderne 1. Langue française. La VI<sup>ème</sup>]*, Éd. Sitka, Centrul de Carte Străină, București, 2019. Les textes dialogués (dialogues fabriqués) visent la compétence de communication orale, alors que les seules références à la littérature interviennent dans les exercices qui s'appuient sur:

- le lexique (exercice d'association) – 5 images représentant les couvertures des livres suivants: *Le roman de la momie* de Théophile Gautier, *Contes* de Charles Perrault, la légende du roi Arthur, *Nouvelles* de Guy de Maupassant, *Merlin l'enchanteur*: « Exercice 4 : écoutez et associez à la bonne couverture » [Brouté, Peña, 2019 : 94];
- la compréhension orale (page-écoute) – exercice qui vérifie les connaissances de littérature du XX<sup>ème</sup> siècle, à part le dadaïsme (ou le mouvement dada) et le surréalisme – terme utilisé pour la première fois par le poète français Guillaume Apollinaire. [*Idem* : 121] Tous les

contenus d'enseignement-apprentissage font partie des pages d'art, de culture et de civilisation.

b/ Lauréda Kharbache, Ana Carrión, Mariana Popa, Ludovic Gaucher, *Limba modernă 2. Franceză. Clasa a VI-a [Langue moderne 2. Français. La VI<sup>ème</sup>]*, Éd. Art Klett, Bucarest, 2019. À travers 6 unités, 3 tests qui vérifient les unités 1-2, 3-4, 5-6, des projets et un précis grammatical, les contenus du manuel numérique se déroulent sur 131 pages. L'Avant-propos annonce que les deux versions (imprimée et digitale) sont nées d'une « conviction profonde »: la motivation qui doit être au centre de tout apprentissage. L'objectif du livre est, donc, de susciter l'intérêt des apprenants tout en leur transmettant le plaisir d'apprendre grâce à un parcours riche en activités variées et intéressantes.

En tout, le manuel propose :

- une démarche actionnelle, centrée sur l'apprenant;
- une réelle prise en compte des centres d'intérêt des ados afin de favoriser leur coopération et leur participation active;
- des outils lexicaux, grammaticaux et phonétiques mis en place de manière naturelle et pertinente, permettant de développer efficacement les compétences générales et spécifiques prévues par le *Programme de FLE de la VI<sup>ème</sup>*;
- des activités ludiques et variées;
- des documents aux supports variés (textes, audios, vidéos) pour une immersion dans le quotidien des adolescents francophones;
- des notes culturelles pour éveiller la curiosité de l'apprenant et des stratégies pour développer ses compétences et son autonomie.

Le manuel s'avère être « pauvre » en références aux textes authentiques littéraires. On fait l'apologie de la BD et du Festival international de la bande dessinée. [Kharbache, Carrión, Popa, Gaucher, 2019 : 28-29]

c/ Raisa Elena Vlad, Cristina Grigore, *Limba modernă 2. Franceză. Manual pentru clasa a VI-a [Langue moderne 2. Français. Manuel pour la VI<sup>ème</sup>]*, Éd. Litera, Bucarest, 2019. C'est un manuel digital qui suit la même structure que le sommaire des manuels parus aux éditions Litera et sous la coordination des mêmes auteures : 6 unités, 2 unités bilan, une Unité Civilisation, un Point DELF pour l'introduction et la préparation de l'examen A1+, une autoévaluation et un Précis de grammaire. À travers les 130 pages, le livre comprend :

- une double page d'ouverture pour mieux entrer dans l'univers du personnage principal;
- des exercices de compréhension de l'oral et des écrits pour découvrir le thème de l'unité;
- trois leçons, chacune centrée sur un aspect communicatif;
- une introduction du vocabulaire, accompagnée d'images, mais aussi d'enregistrements, pour permettre aux apprenants d'écouter aussi chez eux les nouveaux mots;

- une introduction dans la grammaire de manière synthétique et mise en contexte, suivie par exercices;
- une mise en pratique par le jeu ou par un mini-projet à la fin de chaque leçon, véritable moment d'exploitation et de mise en contexte des acquis.

Le coin des exercices est une double page d'exercices qui visent à fixer les notions proposées par les leçons:

- une page de projets, en groupe et individuels, afin de valoriser les acquis et de faire vivre la langue en classe;
- une page d'approche interdisciplinaire du français: « J'utilise le français pour... », afin de rendre la langue française un véritable outil de communication et de travail;
- le Mag'@dos – une double page dédiée à la découverte de l'univers francophone, une approche ludique et jeune de la civilisation;
- une évaluation pour chaque unité, construite sur une structure figée: quatre activités visant à vérifier les quatre compétences générales du curriculum roumain, mais aussi du CECRL;
- deux activités d'évaluation des acquis au niveau morphosyntaxique et lexical.

Puisqu'il s'agit d'une version numérique, le manuel comprend aussi une série d'activités multimédia d'apprentissage (statiques, animées, interactives). Ce qui est un point minus c'est que les contenus d'enseignement-apprentissage-évaluation sont identiques à ceux du manuel de L1 pour la V<sup>ème</sup>.

d/ Alain Brouté, Alicia Criado Peña, *Limba modernă 2. Limba franceză clasa a VI-a [Langue moderne 2. Langue française pour la VI<sup>ème</sup>]*, Éd. Sitka, Centrul de Carte Străină, Bucarest, 2019. Ce manuel numérique est identique à celui adressé à la V<sup>ème</sup>, L1.

En conclusion on pourrait affirmer que l'utilisation des manuels numériques adaptés aux réalités actuels s'avère être une manière moderne et efficace de travail. Les activités sont diverses et assurent des activités communicatives centrées sur l'apprenant. Bien que les références aux textes littéraires ou les activités de lecture libre sont très rares, voire absents de quelques manuels (surtout dans les classes primaires), les contenus lexicaux, grammaticaux, phonétiques et culturels abondent afin de constituer la base assise de la communication en français. D'une part, les activités peuvent se faire sur place; c'est très présent que l'enseignant explique un concept et les élèvent l'appliquent tout de suite dans des exercices de consolidation. D'autre part, il y a la pédagogie des manuels qui permet l'interaction et la communication par des travaux en groupes, des activités individuels et des projets, ce qui permet de vraiment communiquer, pratiquer et agir.

## Références bibliographiques

- Apicella, M.A., Challier, H., Vișan, Mariana, Vlad, Raisa Elena, (2015), *Comunicare în limba modernă 1. Limba franceză. Clasa I. Jojo (Méthode de français)*, Éd. Centrul de Carte Străină Sitka, Bucurest.
- Belared, Gina, Dobre, Claudia, Ionescu, Diana, (2017), *Limba modernă 2. Franceză, clasa a V-a*, Éd. Booklet, Bucurest.
- Brouté, Alain, Navamuel, Marta Criando, (2017), *Limba modernă 1. Limba franceză. Clasa a V-a*, Éd. Sitka Centrul de Carte Străină, Bucurest.
- Brouté, Alain, Peña, Alicia Criado, (2019), *Limba modernă 1. Limba franceză. Clasa a VI-a*, Éd. Sitka, Centrul de Carte Străină, București.
- Brouté, Alain, Peña, Alicia Criado, (2019), *Limba modernă 2. Limba franceză clasa a VI-a* Éd. Sitka, Centrul de Carte Străină, Bucurest.
- Fărcășanu, Ion, Lăpădatu, Angela-Gabriela, (2017), *Limba modernă. Franceză L2. Manual pentru clasa a V-a*, Éd. CD Press, Bucurest.
- Groza, Doina, Nasta, Dan Ion, (2017), *Limba modernă 2. Limba franceză. Manual pentru clasa a V-a*, Éd. Corint, Bucurest.
- Kharbache, Lauréda, Carrión, Ana, Popa, Mariana, Gaucher, Ludovic, (2019), *Limba modernă 2. Franceză. Clasa a VI-a*, Éd. Art Klett, Bucurest.
- Pop, Mariana, Frânculescu, Mariana, Popa, Bianca, Zografu, Diana, (2013), *Limba franceză. Comunicare în limba modernă 1. Clasa I*, Grup Editorial Art, Bucurest.
- Vlad, Raisa Elena, Vișan, Mariana, (2017), *Limba modernă 1. Franceză. Manual pentru clasa a V-a*, Éd. Litera, Bucurest.
- Vlad, Elena Raisa, Vișan, Mariana, (2017), *Limba modernă 2. Limba franceză. Manual pentru clasa a V-a*, Éd. Litera, Bucurest.
- Vlad, Raisa Elena, Grigore, Cristina, (2019), *Limba modernă 2. Franceză. Manual pentru clasa a VI-a*, Éd. Litera, Bucurest.

